

MANUAL Conocimiento sobre usos y prácticas medicinales en comunidades mapuche



Pu ñaña, wecekece..... Wixa paymyn tvfaci ruka mew, feli eleltun wenucaw wenu elcen, feyñi mapu mvleiñ, iñiciñ ñi mapu no, fey eli ti mapu, eli ta mawiza, eli ta xayenko, eli ta menoko feymu ta mogeley ta lawen.

Kvmenulu mapu inciñ kizu geiñ kulpan, inawelafiyiñ kvmeke zugu unelu wuxapay ta ti wigka zugun mew, femeci newe amulelay taiñ gjatun.

Feymu Keyutuaiñ, inkayaiñ taiñ lawen, inatuaiñ lawen, pekatuaiñ taiñ lawen, petuaiñ taiñ lawen ñi mogetual fey pileygvn tamvn rakzuam tvfaci xawvn mew.

A las hermanas, jóvenes..... Que han venido hasta esta casa, dios o ser superior, nosotros estamos en el espacio que nos has dejado, estamos de paso por esta tierra, él dejó la tierra, el bosque, la vertiente, el pajonal, por eso están vivos los remedios.

Nosotros tenemos la culpa que la tierra ya no esté bien, no estamos llevando bien las cosas, valoramos más lo que el extranjero nos dice, por eso no hacemos bien la rogativa mapuche.

Por eso tenemos que ayudarnos y defender nuestros remedios, tenemos que seguir usando los remedios para estar bien, eso se ha estado diciendo en este encuentro.



El presente manual constituye un trabajo de recopilación de conocimientos ancestrales sobre la importancia de la biodiversidad en el desarrollo del Pueblo Mapuche, especialmente en lo que se refiere a la medicina tradicional. El documento fue elaborado, gracias al intercambio de experiencias y conocimientos de muchas mujeres de comunidades, con quienes la Corporación de Mujeres Mapuche "Aukiñko Zomo" ha trabajado por más de diez años, en busca de fortalecer la identidad como pueblo y recuperación del patrimonio cultural, que se han ido perdiendo, principalmente por la influencia e invasión occidental en los territorios mapuche. El texto que aquí se presenta, además de servir como herramienta de trabajo para muchas personas que deseen conocer sobre la medicina mapuche, representa un trabajo compilatorio de actividades prácticas de las mujeres, en torno al proyecto "Mujeres mapuche preservan y protegen la medicina tradicional en sus comunidades", desarrollado en las comunidades mapuche Juan Marín, José Angel Epueque, Marcelino Cayulao y Rafa Burgos, de la comuna de Vilcún. De este modo, en la idea de hacer público este conocimiento, socializarlo y hacerlo útil a las necesidades, principalmente, de las organizaciones mapuche de base, escuelas e instituciones de diversas comunas de la IX región, surge este material.

MANUAL - CONOCIMIENTO SOBRE USOS Y PRÁCTICAS MEDICINALES EN COMUNIDADES MAPUCHE · CORPORACION DE MUJERES MAPUCHE "AUKIÑKO ZOMO"



MANUAL

Conocimiento sobre usos y prácticas medicinales en comunidades mapuche

© 2003 CORPORACION DE
MUJERES MAPUCHE
“AUKIÑKO ZOMO”

Inscripción N° 136.682
Comuna de Vilcún, IX Región

El presente libro no puede ser reproducido, transmitido o almacenado, ni todo ni en parte, sea por procesos mecánicos, ópticos, químicos, electrónico, electroóptico o por fotocopia, sin permiso del editor.

ISBN 956-7982-05-8

Primera Edición:

1.000 ejemplares, Septiembre de 2004.

Impresión:

Litografía Valente Ltda. Lira 1238. Santiago de Chile.

Editor:

CORPORACION DE MUJERES MAPUCHE “AUKIÑKO ZOMO”

Financiamiento:

Sociedad Alemana para la Cooperación Técnica (GTZ)

Equipo Técnico Corporación Aukiñko Zomo:

María Isabel Curihuentro LI.

Angela Huenchulaf A.

Ana Tragolaf A.

Equipo de Apoyo:

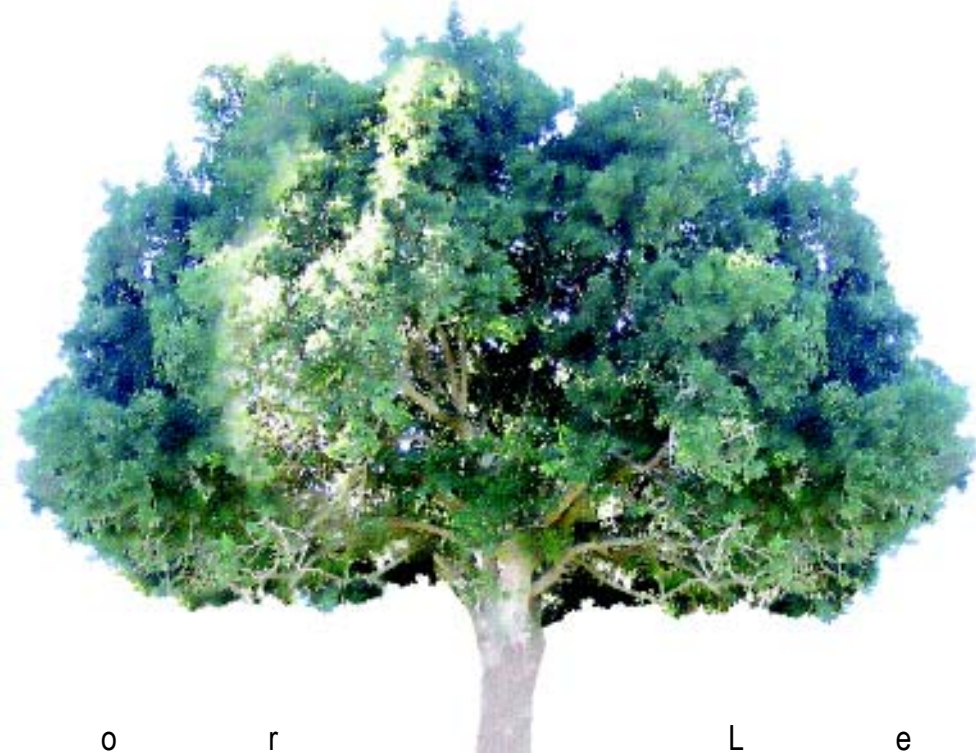
Mauricio Gálvez M.

Ruby Raguileo R.

Dibujo portada:

Carmen Paz Ñancuvil.





P o r L e o n e l

Ka-wün

Transformación

*Kiñe aliwen ñi newen
ñi newenuwi
aliwen-uwen inche.
Kimün wüla
chemew ñi llaskülen.
Ngüman ina ñi chaninmew
ñi folilmew.
Kiñe epe-lalechi güñüm
umagtumekey ñi ruwmew
küruf lelitupefilu
ñi patrigülmaetew
ñi müpü.
Inche aliwen-uwen
aliwen-ngefuy ñi newen.*

*La vida del árbol
invadió mi vida
comencé a sentirme árbol
y entendí su tristeza.
Empecé a llorar por mis hojas,
mis raíces,
mientras un ave
se dormía en mis ramas
esperando que el viento
dispersara sus alas.
Yo me sentía árbol
porque el árbol era mi vida.*

L i e n l a f





g r a d e c i m i e n t o s :

Nuestros agradecimientos a todas las mujeres de las comunidades:

Marcelino Cayulao,
José Angel Epueque,
Juan Marín
y Rafa Burgos.

A las familias de las comunidades:

Huaiquilao 2 de Curacautín,
Valentín Manquein, sector Quetroco.

T e m u k o - P e w v - 2 0 0 3



Rogativa, antes de iniciar el trabajo con las plantas medicinales.

Presentación



El presente manual constituye un trabajo de recopilación de conocimientos ancestrales sobre la importancia de la biodiversidad en el desarrollo del Pueblo Mapuche, especialmente en lo que se refiere a la medicina tradicional. El documento fue elaborado, gracias al intercambio de experiencias y conocimientos de muchas mujeres de comunidades, con quienes la Corporación de Mujeres Mapuche "Aukiñko Zomo" ha trabajado por más de diez años, en busca de fortalecer la identidad como pueblo y recuperación del patrimonio cultural, que se han ido perdiendo, principalmente por la influencia e invasión occidental en los territorios mapuche. El texto que aquí se presenta, además de

servir como herramienta de trabajo para muchas personas que deseen conocer sobre la medicina mapuche, representa un trabajo compilatorio de actividades prácticas de las mujeres, en torno al proyecto "Mujeres mapuche preservan y protegen la medicina tradicional en sus comunidades", desarrollado en las comunidades mapuche Juan Marín, José Angel Epueque, Marcelino Cayulao y Rafa Burgos, de la comuna de Vilcún. De este modo, en la idea de hacer público este conocimiento, socializarlo y hacerlo útil a las necesidades, principalmente, de las organizaciones mapuche de base, escuelas e instituciones de diversas comunas de la IX región, surge este material.

Gran parte de los contenidos que aquí se entregan son el reflejo de la experiencia y conocimiento de Machi, Lawentuchefe, hombres y mujeres que, generación tras generación, se han dedicado al tratamiento de enfermedades tanto físicas como espirituales; donde el uso de las hierbas, arbustos, árboles y todos aquellos elementos que la naturaleza entrega, son la base de la sustentabilidad de la medicina tradicional. Es importante recordar, antes de continuar en la lectura y utilización de este material, el respeto que se debe tener con la naturaleza y las fuerzas que en ella existen. Por lo tanto, al entrar a un espacio natural, al sacar una planta, es necesario realizar una oración o rogativa, en agradecimiento por los remedios entregados.

El presente trabajo se compone de cuatro capítulos, cada uno de los cuales aborda de manera sencilla elementos que son necesarios para conocer y valorar el rol de la medicina tradicional en el desarrollo cultural del pueblo mapuche.

En el capítulo uno, se entregan antecedentes básicos sobre el manejo y cuidados de las plantas medicinales, tanto en sus lugares naturales de crecimiento como en espacios habilitados para ello,

como son el huerto y el vivero. En el segundo capítulo, nos referimos a las plantas medicinales de uso común en las comunidades y sus lugares de desarrollo. Además, se entregan algunas aplicaciones de estas plantas en el tratamiento de algunas enfermedades. El tercer capítulo está dedicado a la socialización y difusión de los conocimientos de las mujeres sobre el tema de la medicina y su importancia en el desarrollo cultural del pueblo mapuche. Se relatan las experiencias de las mujeres en encuentros de intercambio con mujeres de otros sectores territoriales y regionales, en torno al tema de la biodiversidad y la medicina tradicional. Finalmente, en el último capítulo, se entregan algunos conceptos mapuche asociados a los recursos naturales, los que permiten de alguna manera interiorizarse de la concepción mapuche en torno al tema de la biodiversidad o IXOFIJ MOGEN. Por último, en la parte final del documento, se incluyen algunos anexos complementarios para comprender la lectura del documento.



Objetivo General:

Compartir y fortalecer el conocimiento sobre usos y prácticas medicinales desarrollados por mujeres mapuche, al interior de sus familias y comunidades en los sectores Viluco, Collín y Vega Redonda, comuna de Vilcún, IX región mediante su difusión.

Generar redes de intercambios a través del Xafkiñtún entre diferentes organizaciones y comunidades de la región, a manera de enriquecer el conocimiento sobre la medicina mapuche.

Mapa Comunidades



índice :

Agradecimientos

Presentación

Objetivo general

CAPÍTULO 1

Manejo y reproducción de plantas medicinales

1.1 Cosecha de semillas medicinales

Identificación y selección de plantas semilleras

Recolección de semillas

Limpieza y almacenamiento de semillas

Utensilios de cosecha

1.2 Recolección de especies medicinales

Formas de recolección

Epoca de recolección

Secado y guardado

Materiales usados

7

9

11

17

18

18

20

20

21

21

22

23

23

1.3 Vivero comunitario como método de reproducción de especies medicinales

Importancia del vivero

Selección del lugar

Preparación de suelos

Métodos de reproducción de plantas

Sistemas de riego

Manejo y cuidado de las plantas

Repique

Limpieza o desmalezamiento

Sistemas de protección

Trasplante

24

25

25

26

26

26

27

27

27

27

27

CAPÍTULO 2

Plantas medicinales de uso común en comunidades mapuche

2.1. Importancia de las hierbas y plantas medicinales

Espacios de importancia donde se desarrollan

las plantas medicinales

Huerto

Xayenko

Menoko

Bewfu

Mawiza

29

29

29

30

30

30

30

2.2 Recomendaciones y reglas generales para la recolección y uso de las plantas medicinales	31	Reproducción y conservación de especies medicinales según estados de conservación	45
Uso seguro de las plantas	31	Construcción de un vivero medicinal comunitario	45
Reglas generales para el trabajo con plantas medicinales	32	Plan de capacitación	45
Preparaciones básicas de las Plantas Medicinales	33		
2.3 Usos más comunes de algunas plantas medicinales	35	Panel 1: "Salud mapuche con enfoque intercultural"	46
		Francisco Chureo, dirigente de la Asociación Mapuche Makewe-Pelales	46
		José Ñanco, miembro del "Programa de salud con población mapuche"	
		Araucanía Sur	47
		Ivonne Jelvez, miembro del "Programa de salud con población mapuche"	
		Araucanía Sur	47
		Francisca Huaquil, miembro del Consejo de Todas las Tierras	47
CAPÍTULO 3			
Intercambio de conocimientos, semillas y plantas medicinales			
3.1 Socialización de conocimientos sobre uso de las plantas medicinales	41	Panel 2: "Conocimiento tradicional mapuche local sobre plantas medicinales y la salud mapuche, como espacio de intercambio"	48
Reuniones	41	Marta Larenas, dirigente de la comunidad Rafa Burgos, sector Viluco, comuna de Vilcún	48
Talleres	41	Clara Saihueque, dirigente de organización de mujeres de la comunidad Juan Marín, sector Vega Redonda, comuna de Vilcún	48
Visitas prediales	41	Gloria Cheuquepil, dirigente del programa de salud mapuche, de la comunidad Juan Acuite, sector Quintrilpe, comuna de Vilcún	49
Participación en ferias y encuentros	42	Xafkiñtun	50
3.2 Giras de intercambio	43	Maci Sebastián Allilef Ñi Rakizwam	51
Comunidad Huaiquilao 2, Curacautín, IX región	43		
Comunidad Valentín Manquein, Freire, IX región	43		
3.3 Encuentro de intercambio Vilcún	44	Testimonio de mujeres participantes	52
Exposición Corporación «Aukiñko Zomo»	44	Señora Clara Saihueque de la comunidad Juan Marín, sector Vega Redonda, comuna de Vilcún	52
Recuperación y protección de espacios de importancia cultural, medicinal y de alta biodiversidad	45		

Señora Francisca Millán, comunidad Rafa Burgos, sector Viluco, comuna de Vilcún	53
--	----

Capítulo IV

Conceptos mapuche asociados a los recursos naturales

Ixofj mogen	55
Kimvn	55
Gen	55
Gen mawiza	55
Gen mapu	55
Genko	55
Xayenko	55
Wifko	55
Wixunko	55

Anexos

Anexo 1: Catastro de especies medicinales	57
Anexo 2: Mapa temático de los sectores Vega Redonda, Viluco y Collín, comuna de Vilcún, IX Región	61
Anexo 3: Alfabeto Mapuche Raguileo	62

Referencias bibliográficas	63
-----------------------------------	-----------

Capítulo: Manejo y Reproducción de Plantas Medicinales

Las plantas de uso medicinal pueden ser árboles, arbustos, hierbas, flores, hortalizas, entre otras. Las cuales deben tener ciertas características que las hagan sobresalir del resto de las plantas de su misma especie.

En el caso de las especies de mayor tamaño, como son los árboles y arbustos, su reproducción se realiza en forma sexuada (por semillas) o en forma vegetativa (patillas, estacas, mugrones, hijuelos, etc.).





Cosecha de Semillas de Boldo Comunidad Quetroco.



Deshojado de semillas comunidad Quetroko - Freire



1.1 Cosecha de semillas medicinales.

La cosecha de las semillas es una labor muy importante dentro de las actividades de conservación de la biodiversidad y del conocimiento mapuche, ya que representa una forma de recuperar y reproducir aquellas especies que se encuentran en peligro de extinción y aquellas especies anuales, sin deteriorar las pocas plantas existentes.

En relación a la cosecha propiamente tal, se utilizaron tres métodos de cosechar las semillas:

Cosecha desde árboles en pie:

Este método consiste en sacar las semillas y frutos desde los árboles. Esta actividad se realiza directamente con la mano o utilizando ganchos para sacudir los árboles, como es el caso del coigüe, roble, raulí, avellano, laurel, ulmo, entre otros.

Cosecha desde el suelo:

Consiste en recoger las semillas o frutos que han caído al suelo, producto de su madurez o por efecto de los vientos.

Método combinado:

Como su nombre lo indica, este sistema combina la cosecha desde el árbol en pie y la obtención de las semillas desde el suelo.

Mujeres realizan recorrido dentro de un bosque del sector Winka Railao - Comuna de Lautaro, para apreciar las diferentes especies.



Identificación y Selección de Plantas Semilleras.

La identificación de las distintas especies medicinales, se hizo a través de un recorrido por diferentes lugares de las comunidades y sectores aledaños a éstas, donde se fueron determinando las especies de interés a cosechar.

Por otro lado, en la selección de las plantas semilleras, se fue muy cuidadoso en identificar aquellas plantas que estuviesen sanas, libre de contaminación, bien formadas: tallos, ramas, rebrotes, flores abundantes y de buena calidad.

Recolección de Semillas.

La recolección de semillas se realizó en forma comunitaria e individual, es decir, todas las mujeres participaron activamente en esta actividad, cosechando en conjunto diversas semillas de interés; como también lo fueron realizando en forma individual y familiar en sus comunidades.

La recolección de semillas de 27 especies se hizo entre los meses de enero a abril del presente año, cosechando un total de 2.788 gramos. A continuación se presenta la tabla de recolección de las semillas. Estas corresponden tanto a hierbas, arbustos y árboles.

La recolección de semillas se hizo de la siguiente manera: se extrajo los frutos de los árboles para luego sacarles las semillas. Otra forma

TABLA RECOLECCIÓN DE SEMILLAS 2003

Nº	Nombre Común	Nombre Mapuche	Epoca de Cosecha	Nº	Nombre Común	Nombre Mapuche	Epoca de Cosecha
1	Arrayán	Wigan	Abril	14	Tilo	-	Abril
2	Maitén	Maqvtén	Abril	15	Natre	naxvg	Febrero
3	-	Vxar lawen	Abril	16	Hierba del barraco	-	Marzo
4	Salvia	Alwe palgin	Enero - Febrero	17	Huique	Zew	Marzo - abril
5	Rosa mosqueta	-	Marzo	18	Boldo	Fobo	Marzo
6	Canelo	Foye	Marzo - Abril	19	Coye	Kogvl	Marzo
7	Chakay blanco	Lvq piyin	Enero - Marzo	20	Menta arbustiva	Melawen	Marzo
8	Cedrón	-	Marzo	21	Llaupangue	Jawpange	Marzo
9	Coigüe	Koywe	Marzo	22	Huella	Weja	Marzo
10	Tabaco	Pvxem	Febrero	23	San Juan	Xalka lawen	Febrero
11	Llantén	Jaqten	Febrero	24	Lolquín	Lobkiñ	Marzo
12	Artemisa	-	Febrero	25	Pilo pilo	Pulo	Marzo
13	Avellano	Gefiñ	Marzo	26	Manzanilla	Pokvj	Marzo
				27	Laurel	Xiwe	Abril

fue sacar directamente las semillas desde los árboles. Esto se realizó directamente con la mano o utilizando ganchos para sacudir los árboles, como fue el caso del coigüe, roble, canelo, mañío, entre otros. Mientras que en otras especies arbóreas, como el avellano, laurel, boldo, las semillas, además de ser sacudidas, fueron

"tomadas" directamente con la mano.

Para recibir las semillas y frutos se colocaron, debajo de los árboles o plantas, sacos o bolsas plásticas.



Mujeres de la Comunidad Juan Marín limpian semillas cosechadas utilizando Jepv

Limpieza y Almacenamiento de Semillas.

A) Limpieza manual:

La limpieza de las semillas consiste en sacar las impurezas que éstas puedan tener (hojas, palos, pelusas, etc.) para luego realizar el deshidratado o secado de algunas de estas especies, como fue el caso del boldo, arrayán, Lvg piyin. A su vez se realizó el deshojado, frotando las semillas con las manos en semillas más pequeñas y utilizando el Jepv (balai) en las semillas de mayor tamaño.

B) Almacenamiento:

En las prácticas de almacenamiento y tratamiento de las semillas, se trabajó con semillas de vida corta, por lo que los métodos utilizados fueron: Dejar las semillas en arena húmeda por un mes, antes de la siembra. Otras semillas se dejaron en bolsas de papel y frascos de vidrio, en un lugar fresco y seco, para su posterior siembra.

Utensilios de Cosecha.

Para la cosecha de semillas se utilizaron los siguientes utensilios: ganchos, malla rachel, sacos, bolsas tanto de papel como plásticas, etiquetas para su identificación, machetes, tijeras de podar, entre otros.





Lawentucefe de diferentes comunidades de los sectores Vega redonda, Collín y Viluco recolectan plantas medicinales.



1.2 Recolección de Especies Medicinales.

Actualmente, se recolectan muchas especies de plantas medicinales, que antiguamente no era necesario recolectar, ya que existía una reproducción natural. Además existía una gran diversidad de especies en cada comunidad. Hoy en día, debido a problemas de deforestación, roce, quema, contaminación y repoblamiento en las comunidades, muchas de aquellas han ido desapareciendo.

El propósito del presente trabajo práctico fue recolectar aquellas especies que son escasas en la comunidad, al igual que aquellas que son anuales y que, por lo tanto, desaparecen en período de invierno, para su guardado y su posterior uso.

Por otro lado, se extrajeron patillas y plantas nuevas, para ser trasplantadas en los huertos y en aquellos lugares donde se encuentran las diferentes vidas naturales, para aumentar y enriquecer los espacios con una mayor diversidad de especies medicinales en cada comunidad.

Esta actividad se realizó con objeto de usar posteriormente las diferentes hiebas y plantas mayores, para tratar problemas de salud a nivel familiar y otras personas que lo requieran. Práctica que realizan habitualmente las personas que cumplen el papel de lawentucefe, dentro de la comunidad. Siendo éstas últimas las que recolectaron una mayor cantidad de especies medicinales. Algunas de estas plantas recolectadas fueron: koyam lawen, melawen, cilko, alwe palgin, fukuñ lawen, lvq piyin, entre otros.

Formas de Recolección.

La recolección de plantas medicinales se realizó de manera manual. Se utilizaron ganchos y tijeras de podar, para extraer las partes de las plantas que se requerían recolectar, ya sean ramillas, raíces, cortezas, hijuelos, estacas y tallos. Incluso se

recolectaron plantas completas, para ser trasplantadas a otros lugares de mejor acceso.

Esta actividad fue desarrollada en los lugares de Quetroko, Winka Railao, Camino Llaima, Los Maitenes, y en cada una de las comunidades involucradas.

Epoca de Recolección.

La recolección de plantas se realiza en diferentes épocas del año, ya que cada especie tiene su tiempo de recolección dependiendo de las características curativas y de las partes de la planta a utilizar. Por ejemplo, la manzanilla se colecta solamente en período de floración, lo que ocurre en primavera (Pewv) y verano (Walvg). La recolección de la raíz del Ivq piyin se hace en verano-otoño, una vez que la planta ya ha dado su semilla. En el caso de las cortezas, éstas se sacan en período de otoño (rimv) y comienzo del invierno (pukem), esto para no dañar la planta de su nuevo rebrote. Este último período que, para el mapuche significa la renovación de la naturaleza, es decir, donde comienza un nuevo ciclo y donde comienza el rebrote de las plantas, es conocido como We Xipantu.



Mujeres cosechan y recolectan semillas y plantas medicinales, en el sector Winka Railao, comuna de Lautaro.



Secado y Guardado de Plantas.

Para el secado de las plantas, en el caso de las ramillas, se dejaron limpias, ordenadas y bajo sombra.

En el caso de las cortezas y tallos, se dejaron limpios en tastos.

En el caso de las raíces, éstas se lavaron y se dejaron secar para posteriormente guardarlas en lugares secos y aireados.

Materiales Utilizados.

Bolsas de papel, frascos de vidrios y cajas de cartón.



1.3 Vivero comunitario como método de reproducción de especies medicinales.



Especies cultivadas en platabandas:

- A : Mañío
- B : Mañío
- C : Boldo
- D : Peumo, Boldo, Arrayán
- E : Patagua, Arrayán, Maitén
- F : Olivillo, Avellano
- G : Avellano
- H : Pilo pilo
- I : Ulmo
- J : Peumo, Patagua
- K : Laurel, Maitén, Canelo, Notro

A	B	C	D	E	F	G	H	I	1
									2
									3
									4
									5
									6
J									7
K									8
									9

**Vivero Comunitario Medicinal, Sector Vega Redonda
(2001 - 203)**



Especies cultivadas en almacigueras:

- 1. : Canelo
- 2. : Salvia
- 3. : Wike
- 4. : Hierba San Juan
- 5. : Llaupangue
- 6. : Tabaco
- 7. : Manzanilla
- 8. : Llantén
- 9. : Artemisa

Importancia del Vivero.

El Vivero constituye un espacio donde se reproducen y manejan las plantas, para luego ser trasladadas a un lugar definitivo. Su importancia radica en la posibilidad de asegurar la germinación de una mayor cantidad de semillas, donde se le crean las condiciones necesarias de humedad y temperatura, para una adecuada emergencia y desarrollo de las plantas en sus estados iniciales.

Selección del Lugar.

Para la elección de lugar de construcción del vivero se debe tener en consideración lo siguiente:

Fácil acceso.

Buen drenaje.

Suelo bien nivelado, fértil y poroso.

Buena ventilación, pero protegido de vientos fuertes.

Disponibilidad de agua para el riego.

Sistema de riego de un vivero.



Mujeres de la comunidad trabajando en la limpieza de un vivero.

Abonera.



Mujeres trabajan comunitariamente en el vivero en la preparación de tablonces para la siembra



Siembra en almaciguera.

Siembra en bolsas.



Mujeres realizan siembra directa en los tablonces.



Señora Clara riega utilizando botella plástica.



Preparación de Suelos.

Esta labor se realizó 15 días antes de la siembra y consistió en hacer un tablón o platabanda de 1,2 y 1,5 mts de ancho por 10 y 17 mts de largo.

A la tierra se le eliminaron los terrones, pastos, piedras dejándola mullida. Luego se incorporó el abono orgánico de aboneras. Se mezcló todo y finalmente se emparejó con un tablón.

Métodos de Reproducción de Plantas.

La producción de plantas se realizó mediante siembras almacigueras o bolsas y siembras directas en tablonces o platabandas. Otro método utilizado fue la reproducción por patillas extraídas o recolectadas de plantas madres.

Sistemas de Riego.

El sistema de riego que se ha utilizado ha sido por aspersion fina (tipo lluvia), utilizando para ello, mangueras y regaderas a través de la reutilización de materiales como, botellas, bidones, tarros, etc.

Manejo y Cuidado de las Plantas.

Los principales cuidados que se realizaron en el vivero fueron el repique, limpieza o desmalezamiento y sistemas de protección.

Repique.

Consistió en trasladar plantas pequeñas de los tablones y almacigueras, a lugares en donde hubo germinación y a tablones donde ya se habían cosechado plantas. Esto se realizó para lograr un mejor desarrollo de las plantas.

Limpieza o Desmalezamiento.

Consistió en eliminar las malezas del espacio del vivero para evitar daños de insectos y enfermedades en las plantas. De igual modo, se removió el terreno realizando aporca y aireación en cada tablón y almaciguera, lo que favoreció un mejor desarrollo y crecimiento de las plantas.

Sistemas de Protección.

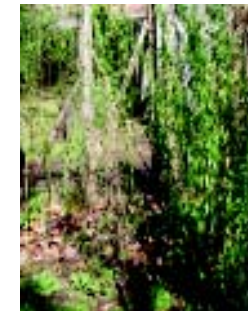
Se utilizó malla rashell para proteger las plantas del exceso de sol en verano y para protegerlas de las heladas y vientos fuertes, en los meses de invierno. Además de crear un clima natural en el espacio del vivero.

Trasplante.

Las especies medicinales que se produjeron en el espacio del vivero, tuvieron un desarrollo diferente unas de otras. Por ejemplo, especies como la salvia, pifilkón, hinojo fueron trasplantadas en la primera temporada de producción, mientras que otras tales como pilo pilo, avellano, boldo, laurel estuvieron un periodo de dos años en el vivero para recién ser trasplantadas a los lugares definitivos. Los lugares de protección con plantas fueron espacios del menoko, vertientes, esteros, riberas de ríos y huertos familiares.



Vivero protegido con malla raschel.

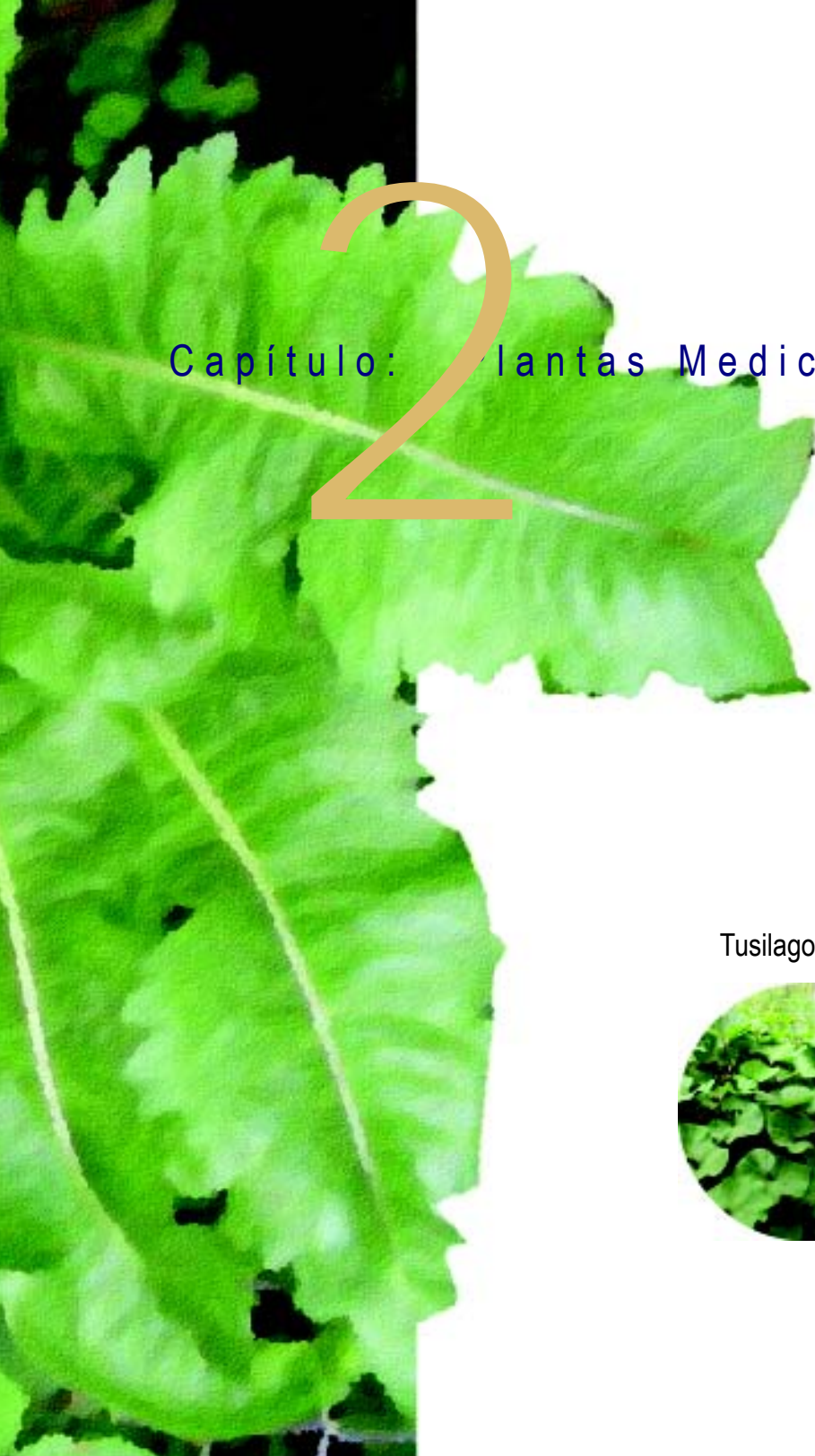


Pifilkon trasplantado en el espacio del huerto.

Mujeres están limpiando espacio del vivero.



Capítulo: 2 Plantas Medicinales de uso común en Comunidades Mapuche



2.1 Importancia de las hierbas y plantas medicinales.

La utilización de plantas medicinales (lawen) siempre ha estado presente en el pueblo mapuche ya que cumplen y satisfacen necesidades básicas de prevención, curación y tratamiento de enfermedades y males que no son cubiertas por la medicina occidental. Además, son recursos naturales que están disponibles en el huerto y son de fácil reproducción, constituyendo verdaderas farmacias naturales.

El uso de las hierbas y la práctica de la medicina mapuche se asocia a cada una de las personas de manera particular y de los factores que la rodean, principalmente, el espiritual. Este aspecto le permite estar conectado con la naturaleza, con el agua, la tierra, transmitiéndose a través de los sueños los mensajes que van indicando los remedios que se deben usar y cómo deben ser aplicados.

Para la comunidad mapuche, existe una relación de respeto e integración con las diversas plantas del entorno natural, ya que están implicados valores culturales, espirituales, sociales y ambientales que forman parte de la cosmovisión mapuche.

Espacios de Importancia donde se desarrollan las Plantas Medicinales.

Huerto.

En este espacio se han mantenido especies medicinales de uso común introducidas, que las familias han utilizado por años. Algunas de estas especies corresponden a matico, romero, ruda, menta, toronjil, entre otros.



Diversidad de plantas en un huerto.

Xayenko.

En este espacio se mantienen hierbas y plantas medicinales tanto nativas como introducidas, tales como: palqui, wike, chilco, pifilkon, corcolén, paco, helechos, sauce, etc.

Menoko.

En este espacio crecen especies arbóreas principalmente de origen nativo como ser canelo, arrayán, temo; entre las hierbas se encuentran el foye lawen, filulawen, pelawen, lafekoño, entre otros.

Bewfu.

El río constituye una fuente importante de plantas medicinales. A este lugar concurren las mujeres, especialmente en verano, a recolectar aquellos remedios que en forma natural crecen y se desarrollan en sus riberas. Durante esta época, también es posible acceder a otros lugares en busca de remedios, puesto que en el invierno el río crece demasiado y no permite el acceso a ellos.

Mawiza.

En este lugar se encuentra una gran diversidad de hierbas y plantas medicinales de origen nativo, donde las familias de comunidades recurren frecuentemente en busca de ellas cuando se requieren; ya que en este espacio existen árboles, arbustos, hierbas, enredaderas, musgos, helechos, entre otros. Todos ellos tienen propiedades medicinales.

El lamgen Anselmo de la comunidad Juan Marín se encuentra en un wifko en una de las visitas realizada en un sector de la IX Región.



Xayenko que cae de una cascada.



Menoko



Mujeres recolectando remedios en las riberas del río Collín, sector Vega Redonda.



Bosques donde predominan especies de Roble, Sector Winka Railao, Lautaro

2.2 Recomendaciones y reglas generales para la recolección y uso de las plantas medicinales.

Antes de usar cualquier planta medicinal, es necesario tener en cuenta una serie de consideraciones importantes para evitar tener problemas, por causa de un manejo inadecuado de este tipo de tratamiento sanitario. A continuación se entregan algunos antecedentes que permiten hacer un uso seguro de las plantas medicinales, entre los cuales se pueden mencionar:

Uso Seguro de las Plantas.

● Buscar la causa de los malestares: Ante la aparición de cualquier malestar, es necesario realizar un diagnóstico sobre las posibles causas del problema. Una vez determinada la causa, es posible administrar los tratamientos en base a plantas medicinales.

● Eliminar hábitos dañinos para la salud: Muchas veces, los malestares se deben a hábitos nocivos para la salud, como son el consumo en exceso de algunos alimentos, consumo de tabaco, alcohol, entre otros. Por lo tanto, el primer paso para tener una buena salud es la adopción de un estilo de vida sano.

● Usar plantas bien identificadas: Cuando no se conoce bien una planta, es recomendable no utilizarla o hay que dejarse asesorar por alguien que tenga los conocimientos suficientes para recomendar una determinada planta.



Lavado de plantas medicinales

Selección de plantas a utilizar.



Preparación de remedios en base a plantas medicinales.



● **Precaución con las mujeres embarazadas y niños:** Al igual que los medicamentos, es necesario tener cuidado con el uso de hierbas medicinales con las mujeres embarazadas, niños y ancianos que sufran de alguna enfermedad crónica. Al igual que los remedios de farmacia, las plantas pueden producir algunas contraindicaciones o efectos secundarios.

Reglas Generales para el trabajo con Plantas Medicinales.

En cuanto a la recolección de las plantas, es necesario considerar algunos aspectos como:

Lugar de cosecha: Si las plantas no están en sus hábitats naturales o se encuentran en lugares con gran contaminación, sus propiedades curativas se debilitan; por lo tanto no se debe cosechar en lugares como:

- Al lado de caminos muy frecuentados, carreteras, caminos de tierra.
- Cerca de fábricas, industrias.
- Cerca de lugares donde se aplican fertilizantes, pesticidas,

agroquímicos, etc.

Forma de recolección: La mayoría de las propiedades curativas se encuentran en toda la planta, por lo que sólo sirven plantas sanas y adultas. En general, la cosecha se realiza durante las horas cuando existe mayor calor. No se debe cosechar durante o después de una lluvia o haber regado.

Epoca de cosecha: Cada planta tiene su época de cosecha y depende de la parte a utilizar, por ejemplo:

- **Plantas perennes:** Durante todo el año.
- **Plantas anuales y aromáticas:** Antes o durante la floración.
- **Raíces:** Después que la planta ha semillado.
- **Semillas y frutos:** Antes de la maduración.
- **Cortezas:** A fines de otoño y principio de primavera.

Conocer la parte de la planta a utilizar: Los componentes medicinales no siempre están repartidos por toda la planta, por lo tanto es necesario cosechar solamente la parte a utilizar y en la

cantidad necesaria. Dependiendo de la planta, las partes que se utilizan son: las raíces, hojas, tallos, flores, semillas, frutos, cortezas, etc.

Secado y almacenamiento: El material a secar debe estar limpio y sin daños de plagas y enfermedades. Las flores no se lavan. Las hojas, ramas y raíces sí; luego se secan antes de ser almacenadas en lugares frescos y secos.

Preparación: Dependiendo de la parte a utilizar y el tipo de enfermedad a tratar, las plantas se pueden preparar como: infusiones, cocimientos, aceites esenciales, pomadas, etc. Es importante conocer, además, las cantidades necesarias o dosis para lograr un efecto adecuado.

Remedios para
friegas en base a
plantas
medicinales.



Preparaciones Básicas de las Plantas Medicinales.

Algunas formas básicas de preparar las plantas medicinales se señalan a continuación:

Tinturas: La tintura es un extracto de plantas medicinales maceradas en alcohol. Se pueden hacer tinturas con una planta o con mezclas de plantas. El tiempo de maceración depende de la temperatura ambiental y del grado alcohólico. Entre más calor y más grado alcohólico, menor tiempo de maceración. La tintura puede ser de uso interno o externo, dependiendo del tipo de alcohol: alcohol potable (Pisco, aguardiente, etc.), uso interno (gotas); alcohol desnaturalizado (alcohol para heridas), uso externo (friegas), ingredientes para pomadas, etc.). La duración de la tintura es de un año. Receta básica: Macerar 100 gramos de plantas frescas (o 50 gramos de plantas secas) en medio litro de alcohol durante una o dos semanas. Luego se estrujan y se pasan por cedazo. Se guardan en envases de vidrio en lugar fresco y oscuro. La maceración en aceites vegetales (durante un mes) da origen a los

aceites medicinales, que son la base para la preparación de cremas.

Pomadas: Para preparar una pomada se usa como base la manteca de origen animal o vegetal o vaselina sólida. Receta básica: 50 gramos de plantas secas por 500 gramos de manteca, hervir durante una hora a baño María, luego se cuela y se guarda en envases de vidrio en lugares frescos y oscuros. Su duración es de aproximadamente seis meses.

- otras formas de utilizar las plantas medicinales son: vahos, baños, cataplasmas, cocimientos, etc.

Infusiones / Putokoal Lawen: Consiste en echar agua hervida sobre la planta ya sea seca o fresca, se deja reposar unos minutos antes de tomar.

Cocimiento / Afvntukulawen: Consiste en hervir por unos 5 minutos uno o más hierbas y plantas medicinales, antes de usarlas ya sean frescas o secas.

Cataplasma / Xarintuku lawen: Consiste en colocar las hierbas y plantas medicinales calentitas en la zona afectada del cuerpo (estas pueden ser hojas, flores, cortezas, tallos o raíz machacadas).

Vahos / Wvrwvr Lawen: Consiste en hacer un cocimiento de hierbas y plantas medicinales, luego se toma el vapor para enfriamiento del cuerpo y dolores de cabeza.

Friegas / Vbvrkawe Lawen: Consiste en fletar y masajear el cuerpo con los remedios de hierbas y plantas, luego de fletar hay que abrigarse bien.



Elaboración de remedios por parte de mujeres de la comunidad.



2.3 Usos más comunes de algunas plantas medicinales.

2.3.1 Weycafeke Lawen / Plantas Fuertes o de Contra.

FOYE / CANELO



Principales usos: Remedio de contra, machitún, guillatún, machacaduras, baja la presión.

Parte usada: Se usan las hojas, cogollos.

Preparación: Friegas, cataplasma, infusión.

PALGVN / PALKI



Principales usos: Remedio de contra, fiebre, dolor de muelas, en parálisis se usa mezclado con yema de huevo, sarna, sabañones, tiña.

Parte usada: Se usan cortezas, tallos, hojas.

Preparación: Infusión, se machaca y se extrae el jugo.

KURI MAMVL / PALO NEGRO



Principales usos: Remedio de contra, indigestión y acumulaciones de gases, disfunciones menstruales .

Parte usada: Hojas y tallos.

Preparación: Friegas, infusión, cocimiento.

XIWE / LAUREL



Principales usos: Remedio de contra, friegas corporales, machitún, puntadas de aire.

Parte usada: Hojas.

Preparación: Cataplasma, friegas.

2.3.2 Fizkike Lawen / Plantas Suaves.

CIJKO / CHILKO



Principales usos:
Remedio para diarreas
sanguinolentas,
riñones, dolor de
cabeza, sobre parto,
problemas de la matriz.

Parte usada:
Se usan las flores y
ramillas.

Preparación:
Infusión, se hierve.

CIYIM / CHIYIM/
CHAQUIRITA DEL
MONTE



Principales usos:
Remedio de contra,
vejiga, fríos internos.

Parte usada:
 Toda la planta.

Preparación:
 Infusión.

FOYE LAWEN /
LECHUGUILLA



Principales usos:
Remedio de contra,
dolores de cabeza.

Parte usada:
Hojas.

Preparación:
Friegas, cataplasma,
infusión.

VFILKON / HUEVIL



Principales usos:
Remedio de contra,
para el reumatismo,
machitún, fiebre,
estómago.

Parte usada:
Hojas y tallos.

Preparación:
Friegas, infusión.

**KVL KVL /
COSTILLA DE VACA**



Principales usos:
Se usa para cicatrizar
heridas.

Parte usada:
Se utiliza el jugo de
hojas nuevas.

Preparación:
Se extrae el jugo de las
hojas más tiernas (la
parte enrollada).

**2.3.3
Reke Lawen /
Plantas Nativas
de Uso Comun.**

FILU LAWEN



Principales usos:
Se usa para friegas
corporales, se usa
para gawen el jugo,
perimontún y kisu
kuxan.

Parte usada:
Tallos y hojas.

Preparación:
Friegas, infusión, se
extrae el jugo de la
planta.

KVLOG / MAQUI

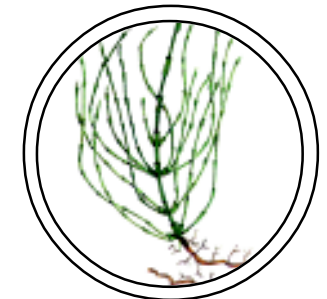


Principales usos:
Remedio para el dolor
de cabeza y fiebre,
reumatismo.

Parte usada:
Hojas.

Preparación:
Friegas, se extrae el
jugo de las hojas.

GAYE / LIMPIA PLATA



Principales usos:
Remedio para los
riñones, para la sangre,
vista mezclado con
pelo de choclo.

Parte usada:
Toda la planta.

Preparación:
Infusión.

**LAFKEN KACU /
SANGUINARIA**

Principales usos:
Remedio para purificar la sangre.

Parte usada:
Se usa toda la planta.

Preparación:
Infusión.

**WIGAN /
ARRAYAN NEGRO**

Principales usos:
Remedio para el pulmón, para dolores de las articulaciones, contra el frío de los pies, fracturas y hernias.

Parte usada:
Se usan las cortezas, ramas.

Preparación:
Cocimiento, friegas, cataplasma de las resinas que se segregan en la corteza de la planta, esto se toma como purgante.

NATVG / NATRE

Principales usos:
Se usa para la fiebre, dolores de cabeza, desinfectante.

Parte usada:
Hojas, tallos.

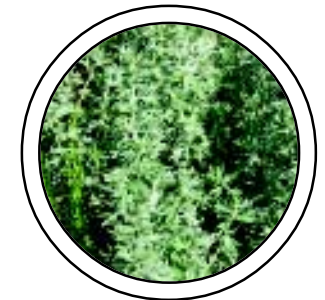
Preparación:
Infusiones.

**MULUB MULUB /
ZARZA PARRILLA**

Principales usos:
Se usa para safaduras, fríos internos, fiebre, reumatismo, purifica la sangre.

Parte usada:
Tallos y hojas.

Preparación:
Cocimiento, friegas.

AJENKO

Principales usos:
Revitaliza las funciones digestivas, también se usa para friegas y saumerios y para regular la presión.

Parte usada:
Hojas, tallos tiernos.

Preparación:
Infusión, friegas.

2.3.4 Rukake Lawen / Plantas de Uso Común e Introducida.

YANTEN / LLANTEN



Principales usos:

Se usa como cicatrizante, anti-inflamatoria, dolor o heridas del estómago (úlceras).

Parte usada:

Hojas.

Preparación:

Cocimiento de hojas, cataplasma (se machacan las hojas frescas y se colocan en un paño).

CEDRON



Principales usos:

Remedio para problemas estomacales y digestivos, ansiedad.

Parte usada:

Hojas, tallos.

Preparación:

Infusión.

ROMERO



Principales usos:

Se usa en enfermedades respiratorias, amigdalitis, laringitis, afecciones al corazón, contra el reumatismo, purifica la sangre, fortifica el sistema nervioso, riñones y parálisis.

Parte usada:

Se utilizan las hojas, cogollos.

Preparación:

Infusión, baños caliente.

BORRAJA



Principales usos:

Remedio para la tos, resfríos, bronquitis.

Parte usada:

Hojas y flores.

Preparación:

Infusión.

HINOJO



Principales usos:

Se usa en malestares del estómago (elimina gases), dolor de oído.

Parte usada:

Raíz, hojas, flores, semillas.

Preparación:

Infusión, cocimiento raíz, cataplasma.



Capítulo: 3 Intercambio de Conocimientos, Semillas y Plantas Medicinales



Xafkiñtum
Xawvn de
Vilcún

3.1 Socialización de conocimientos sobre uso de las plantas medicinales.



Mujeres participan en reunión de planificación.

Reuniones

Estas se realizaron con el fin de llevar una planificación mensual de las tareas y actividades propuestas en el proyecto, en las cuales se utilizaron diferentes metodologías, tales como: trabajos grupales e individuales, uso de tarjetas, medios audiovisuales, entre otros.

Talleres

En uno de los talleres desarrollados por el grupo, cada participante presentó una especie medicinal existente en la comunidad, indicando sus principales características y formas de uso. Luego se prepararon diferentes recetas que son de uso frecuente, principalmente en las mujeres, como son el sobrepeso, asma, empacho entre otros.

Visitas prediales

La finalidad de éstas fue determinar las especies presentes en el lugar y su estado actual, para luego tomar precauciones al momento de realizar la recolección de hierbas, plantas y semillas medicinales



Taller sobre uso de las plantas medicinales.



Visita predial grupal.



Visita feria
campesina Yumbel.

de interés de las mujeres. Además, en estas visitas se puso de manifiesto el cuidado, protección y respeto que se debe tener al ingresar en estos espacios asociados al conocimiento cultural, espiritual, social y ambiental que le atribuye cada comunidad a estos lugares.

Por último, en estas visitas, cada familia fue reconociendo los diferentes espacios naturales que han sido degradados por factores externos y que se plantea ir recuperando y manteniendo para el uso comunitario para su posterior uso medicinal.

Participación en ferias y encuentros

Participación en encuentros de cuidadoras de semillas organizado por las mujeres y apoyados por el Centro de Educación y Tecnología (CET) VIII región, a partir del 2000 a 2003 y en la feria costumbrista de Yumbel.

Entre las mujeres de diversas localidades de las VIII, IX y X regiones se presentaron e intercambiaron las siguientes especies de semillas y plantas:

Hortalizas, legumbres, plantas ornamentales, frutales, forestales y medicinales, y especies y variedades que es importante recuperar, proteger y mantener en el tiempo.

3.2 Giras de Intercambio.

Comunidad Huaiquilao 2, Curacautín IX Región.

La visita que se realizó a esta comunidad fue con la finalidad de conocer un espacio de bosque nativo rico en biodiversidad en cuanto a hierbas y plantas medicinales, sin mucha intervención del hombre. Aquí se conocieron diversas historias, testimonios locales y recomendaciones de cómo establecer las relaciones con estos espacios donde existe una gran concentración de fuerzas y espíritus que hace que se mantenga el equilibrio natural.

Comunidad Valentín Manquein, Freire IX Región.

El objetivo de esta gira fue intercambiar algunas prácticas comunitarias, asociadas a entregar conocimientos y técnicas de

reproducción de semillas. Para la puesta en práctica de dicho conocimiento, se realizó un recorrido en el lugar del bosque del tipo roble - coigüe, del cual se recolectaron algunas semillas de pilo pilo, mañío, pifilkón, que posteriormente fueron reproducidas en el vivero y huertos de las familias participantes en el proyecto. Esta actividad fue un aprendizaje concreto para las familias participantes.



Visita comunidad Valentín Manquein, sector Quetroko.

3.3 Encuentro de intercambio Vilcún.

El 6 de mayo de 2003, se desarrolló el encuentro de intercambio de semillas y plantas medicinales denominado "Wenuntutuaiñ Kuyfike Lawen, Taiñ Zoy Kvme Az Mogen Neal", enmarcado dentro del proyecto "Mujeres Mapuche Presevan y Protegen la Medicina Tradicional en sus Comunidades".

En dicho encuentro se planteó la necesidad de discutir, reflexionar y desarrollar propuestas en torno al tema del uso, manejo y aplicación práctica de la medicina mapuche, a partir de la propia experiencia de las personas que han asumido el rol de lawentuchefe en la comunidad, sean éstas mujeres u hombres.

Se conoció, además, en esta oportunidad, la experiencia del Hospital Makewe, Programa de Salud con Población Mapuche (PROMAP), Consejo de Todas las Tierras y autoridades mapuche (logko y machi) de diferentes sectores de Vilcún y la región. A continuación se entrega parte de la exponencia de las diferentes personas participantes del encuentro.



Encuentro
Vilcún.

Exposición Corporación Aukiñko Zomo.

En su oportunidad, Ana Tragolaf Ancalaf, coordinadora del proyecto y miembro de la Corporación Aukiñko Zomo, mostró algunos resultados de la experiencia, resumidos a través de las siguientes acciones:



Ana Tragolaf A.

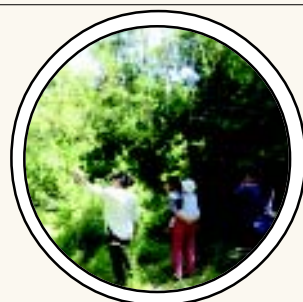
Exposición Corporación Aukiñko Zomo.



Protección de espacio con plantas medicinales.

Recuperación y protección de espacios de importancia cultural, medicinal y de alta biodiversidad.

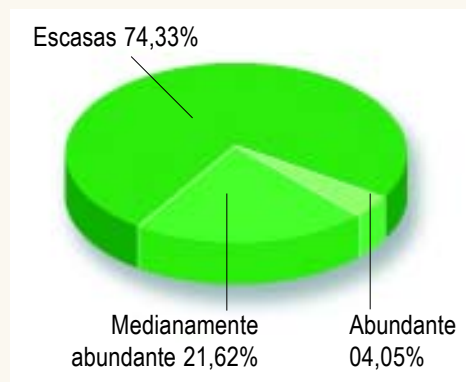
A través de diversas técnicas se identificaron seis espacios, que son Xayenko (vertiente), Menoko (pajonal), Wifko (estero), Bewfu (río), Mawiza (bosque) y el huerto, arrojando los siguientes resultados: en las cuatro comunidades participantes y sobre una superficie total de 33.850 mts², se identificaron 7 vertientes, 4 menoko, 2 esterros, sectores de ladera, lugares relacionados al río y 13 huertos familiares (todos son espacios de desarrollo y crecimiento de plantas medicinales).



Identificación de especies medicinales, sector los Maitenes.

Reproducción y conservación de especies medicinales, según estados de conservación.

Se realizó un catastro de especies de uso medicinal y su estado de conservación en las comunidades involucradas. Dicho catastro arrojó información sobre los distintos tipos de especies de uso medicinal, ya sean árboles, arbustos, enredaderas, hierbas, cereales y verduras, tanto



Estado de conservación de especies nativas en comunidades mapuche.

nativas como introducidas, identificándose un total de 126 especies. Se cosecharon semillas de 25 especies usadas frecuentemente por las familias y otras semillas escasas por su inminente desaparición en el lugar. El propósito de dicha recolección fue su posterior reproducción en el vivero que posee la comunidad. Del mismo modo, aumentar la diversidad de especies en el sector, como así también, mantener semillas disponibles para los intercambios que se realizan entre diferentes comunidades.



Trabajo comunitario en vivero.

Construcción de un vivero medicinal comunitario

Se construyó un vivero medicinal, ocupando una superficie de 180 mts², en el cual se han producido en la temporada 2001 - 2003, 33 especies

de uso medicinal, las que fueron reproducidas y sembradas en almacigueras o directamente en platabandas, con resultados con más de un 70 % de producción. Las que, además, han sido manejadas en forma natural.



Mujeres presentan especies medicinales en taller.

Plan de capacitación

Se desarrollaron diversos talleres de capacitación, donde se trataron los temas: Uso y aplicación de plantas medicinales, Viverización, Sistemas de producción orgánica, Conocimiento sobre el decreto 701 de fomento forestal, Código de aguas y Biodiversidad. Esto en la idea de reforzar las acciones prácticas que las mujeres han emprendido.

Panel 1: "Salud mapuche con enfoque intercultural".

A continuación exponen personas invitadas de instituciones y organizaciones vinculadas al tema de la salud y medicina mapuche de la región:



Francisco Chureo, Presidente Asociación Mapuche Makewe-Pelales.

Francisco Chureo, dirigente de Asociación Mapuche Makewe Pelales.

El dirigente planteó que la iniciativa del hospital intercultural "Makewe", partió de la propia comunidad hace 5 años, buscando una salud diferente, basado en un modelo médico propio donde estén presentes elementos y componentes propios de la cultura mapuche, como lo corporal, espiritual y el propio conocimiento que transmiten los ancianos (as) de las comunidades.

La aplicación de la medicina mapuche se complementa con la medicina occidental; donde, a partir de un diagnóstico, se deriva a los

pacientes hacia la medicina mapuche, en las enfermedades que son propiamente mapuche y donde el enfermo, es atendido por machi o lawentuchefe de la comunidad. En otros casos, el enfermo es atendido por la medicina occidental e incluso puede llegar a derivarse a hospitales.

José Ñanco, miembro del "Programa de salud con población mapuche" Araucanía Sur.

José Ñanco contó que la experiencia se inició a partir de un diagnóstico realizado en la zona pewenche (precordillera), lafkenche (de la costa) y pikunche, (zona norte) de la IX región. El principal objetivo fue detectar los tipos de enfermedades más comunes desde la propia vivencia de familias de los sectores visitados. De igual modo, planteó que es necesario respetar los principios básicos establecidos al interior del

pueblo mapuche, como el respeto.

Ello motivó el intercambio de experiencias para fortalecer el conocimiento tradicional entre los lawentuchefe, machi y kimche de los diferentes territorios. Del mismo modo, se facilitaron los espacios de mayor vegetación para la extracción o recolección de hierbas y plantas medicinales.

En este último tiempo, se cuenta con un fondo de apoyo a iniciativas locales con el propósito de fortalecer y proteger los conocimientos y espacios culturales y sensibilizar a la población acerca de la valoración e importancia de las plantas medicinales.



Ivonne Jelvez

Ivonne Jelvez, miembro del "Programa de salud con población mapuche" Araucanía Sur .

Dice que el programa se crea a partir del conflicto de usurpación de tierras en Quinquén, en la Alta Cordillera, en 1992. Se diagnosticó una mala atención de salud en familias mapuche, no se consideraban los conocimientos locales, no se respetaba la cultura, existía un sistema de salud igual para toda la población, había mucha situación de maltrato, discriminación, atenciones

en horarios inadecuados, se descalificaba todas las creencias y conocimiento de la medicina mapuche. Por lo tanto, a través del programa, se propuso cambiar algunos aspectos, como:

Mejorar la calidad de la atención en los servicios de salud.

Apoyar procesos que se inicien en las comunidades, para fortalecer la medicina mapuche, es así que se propusieron algunas estrategias para mejorar la calidad de la salud.

Que haya participación mapuche.

Incorporar facilitadores interculturales al interior de los servicios como hospitales, consultorios, en la idea de sensibilizar a los equipos de trabajo y acompañar a los pacientes (enfermos) cuando son atendidos por los médicos.

A partir del año 2000, existe mayor dinero para apoyar en concreto al programa en las siguientes líneas:

Oftalmología, con la entrega de lentes a personas mapuche.

Odontología, favoreciéndose con prótesis.

Apoyo al Hospital Makewe, en especialistas que se requerían.

Fortalecer procesos de autogestión en salud, como fue la creación de un consultorio con especialidades de medicina tradicional mapuche, en un sector rural de Nueva Imperial, donde la participación de la comunidad es fundamental.

Investigación.



Exposición de la Señora Francisca Huaiquil de la comuna de Galvarino.

Francisca Huaiquil, miembro del Consejo de Todas las Tierras.

La lamgen Francisca Huaiquil de la comunidad Curaco Ranquil, sector Mañiuko, comuna de Galvarino partió entregando un saludo en mapuchezugun a los asistentes. En su exposición planteó el problema permanente que deben enfrentar con empresas forestales. "Estas, con sus plantaciones de pino y eucaliptus, han terminado con muchas de nuestras hierbas medicinales, han contaminado los suelos, las aguas y han desaparecidos muchos animales silvestres de nuestra comunidades".

Panel 2: "Conocimiento tradicional mapuche local sobre plantas medicinales y la salud mapuche, como espacio de intercambio".

En este panel mujeres de cuatro comunidades de la comuna de Vilcún relatan sus experiencias acerca del conocimiento tradicional local sobre plantas medicinales y los recursos naturales.



Marta Larenas,
expositora panel
2. Encuentro
Vilcún.

Marta Larenas, dirigente de la comunidad Rafa Burgos, sector Viluco, comuna de Vilcún.

En la exposición se abordó la situación de los recursos naturales renovables. Señaló que, desde el punto de vista mapuche, los recursos naturales se relacionan de manera integral donde todo está vinculado: el suelo, el agua, el bosque y el territorio. Este último es la base fundamental para la existencia de todos los seres vivos.

Otro elemento que planteó, fue la desprotección de los recursos naturales, producto de intervención de la cultura, desintegración del territorio mapuche y la expropiación de los recursos. Como ejemplo de esto, está el patentamiento de recursos genéticos donde podemos mencionar la patentación de plantas medicinales sagradas como el

canelo, afectando directamente nuestro patrimonio cultural.

Otra situación que afecta, son los diseños y construcción de obras viales regionales, los que se realizan sin considerar las propias particularidades de las personas que viven en las comunidades y, sin ninguna consulta y participación de los propios involucrados. Así como también, la expansión de empresas forestales en nuestras comunidades, trayendo como consecuencia el desequilibrio ambiental, contaminación de las aguas, desaparición de la flora y fauna, disminución del territorio.



Clara
Saihueque

Clara Saihueque, dirigente de organización de mujeres de la comunidad Juan Marín, sector Vega Redonda, comuna de Vilcún.

Su exposición se enmarcó desde el punto de vista de la cosmovisión

mapuche. Dentro del conocimiento mapuche se debe tener presente la experiencia y el conocimiento de los ancianos. Nuestros kimce siempre nos han socializado que la madre naturaleza tiene su dueño, su fuerza natural. Nos recomiendan y nos recuerdan las normas que debemos tener presente al momento de la extracción de los lawen de los lugares sagrados. Cuando procedemos respetando la naturaleza, haciendo rogativa, ese lawen logra el efecto esperado en el enfermo.

*Kompumun ce ñi lawenal, mvley tañi
wvne gvjatwal. Fey ci genkvlelu mew
cem rume kay tvfaci mapu mew kizu
gvnewkvlenulu, ka ti pu gen
pegegekelay, welu kimfaliy ñi newen,
fey ta ka elebgekey cem rume ta ti,
ka kvmelay ta vnezamkeci
gezukangey mew, ka kiñeke newe
kvme rakizwam nielaygvn.*

*Cuando la gente entra a buscar
remedios, primero debe hacer una
rogativa para pedir permiso a los
dueños que cuidan los lugares, ya
que nada está solo. Todo tiene su
dueño y hay fuerzas ahí, en otros se
les paga para sacar los remedios y,*

cuando no se tiene buenas intenciones , el remedio no hace efecto.

Dentro de la cultura mapuche, siempre ha habido personas idóneas o indicadas en manejo del conocimiento tradicional, en la práctica de ellas y se asume con mucho respeto en la vida diaria. Hoy, los valores se han perdido. Hay una pérdida del conocimiento, no se respeta a los mayores, no nos interesamos por recuperar lo nuestro, hablar nuestro idioma. Hemos destruido nuestros recursos naturales. Hay una pérdida de nuestras medicinas; nuestras machi sufren.

Para revertir esta situación, hoy estamos recuperando semillas, haciendo viveros, repoblando espacios culturales con especies de hierbas medicinales, para así proteger nuestros cerros, wifko, wixuñko, que se encuentran deforestados.



Gloria
Cheuquepil

Gloria Cheuquepil, dirigente del programa de salud mapuche, de la comunidad Juan Acuite, sector Quintrilpe, comuna de Vilcún.

La lamgen parte entregando un saludo en mapucezugun: Mari Mari pu lamgen, pu papay, pu cacay; mvlepalu facantv tvfaci xawvn mew, kimey tamvn kipan facantv tati pu lamgen. Tvfa newemvlelay mapuce kimvn, iñce konkvlen tvfaci xawvn mew, mapuce gvlantun, mapuce lawen, kxan, ixofij zugu inatukefiñ.

Su exposición se basó respecto de la valorización de la medicina mapuche, desde la práctica del conocimiento y la importancia de ésta a partir de las plantas y hierbas medicinales. El trabajo que ha realizado ha sido de concientización, tanto para la gente de la comunidad, la posta del sector y

en coordinación con el Programa de Salud, con Población Mapuche, lo que ha permitido conocer y elaborar productos medicinales para tratar enfermedades dentro de la comunidad y como joven mapuche valoriza el valor cultural de la medicina tradicional mapuche.

· A su vez se ha desarrollado un programa de capacitación en conjunto con los kimce, lawentuchefe y las familia del sector coordinado con la posta del mismo, con financiamiento del Programa de Salud con Población Mapuche del Servicio de Salud Araucanía Sur. De dicha capacitación se han conocido los tipos de clasificación de principios activos de especies medicinales, tales como principios amargos, que son los que estimulan el apetito, aumentan los jugos gástricos como ser la altamisa, ajenjo.

· Plantas ricos en taninos, que controlan hemorragias, bronquitis, quemaduras. Ejemplo: corteza de roble, hojas y frutos de naranjo.

· Sustancias aromáticas, protegen y controlan los capilares sanguíneos. Ejemplo hoja de nogal,

fueron algunos ejemplos citados.

Desafíos propuestos por la comunidad.

· Conocer las enfermedades que nos están afectando.

· Conocer las plantas y hierbas medicinales que tenemos en nuestras comunidades.

· Conocer los principios activos de las plantas y hierbas medicinales.

· Conocer y aprender las distintas formas de preparados y uso de las plantas y hierbas medicinales.

Mujeres intercambian semillas y plantas en encuentro de Vilcún.



XAFKIÑTUN

En el intercambio de semillas y especies medicinales, de hortalizas, flores y de granos donde participaron mujeres de: Vega Redonda, Viluco, Collín, Quintrilpe de la comuna de Vilcún y mujeres de Yumbel de VIII y IX región.

El objetivo de este xafkiñtun fue intercambiar diversas especies de plantas y semillas, así como conocer su importancia y sus principales características.

Es así que se intercambiaron no sólo semillas, sino también conocimientos y experiencias de cómo manejar, cuidar, valorar y respetar dichas plantas y semillas, además de rescatar prácticas propias de la cultura mapuche.

Especies intercambiadas:

Boldo
Laurel
Pilo pilo
Canelo
Salvia
Pifilkoñ
Tabaco
Zapallos
Maíz
Porotos
Romero
Palqui de flor
Rudón
Alcachofa entre otras.



Maci Sebastian Allilef Ñi Rakizwam

Pu ñaña, wecekece..... Wixa paymyn tvfaci ruka mew, feli eleltun wenucaw wenu elcen, feyñi mapu mvleiñ, iñiciñ ñi mapu no, fey eli ti mapu, eli ta mawiza, eli ta xayenko, eli ta menoko feymu ta mogeley ta lawen.

Kvmenulu mapu inciñ kizu geiñ kulpan, inawelafiyiñ kvmeke zugu unelu wuxapay ta ti wigka zugun mew, femeci newe amulelay taiñ gijatun.

Feymu Keyutuaiñ, inkayaiñ taiñ lawen, inatuaiñ lawen, pekatuaiñ taiñ lawen, petuaiñ taiñ lawen ñi mogetual fey pileygvn tamvn rakzuam tvfaci xawvn mew.



Maci Sebastián Allilef
en xawvn de Vilcún.

A las hermanas, jóvenes..... Que han venido hasta esta casa, dios o ser superior, nosotros estamos en el espacio que nos has dejado, estamos de paso por esta tierra, él dejó la tierra, el bosque, la vertiente, el pajonal, por eso están vivos los remedios.

Nosotros tenemos la culpa que la tierra ya no esté bien, no estamos llevando bien las cosas, valoramos más lo que el extranjero nos dice, por eso no hacemos bien la rogativa mapuche.

Por eso tenemos que ayudarnos y defender nuestros remedios, tenemos que seguir usando los remedios para estar bien, eso se ha estado diciendo en este encuentro.

Testimonios de mujeres participantes.

A continuación se presentan dos testimonios de mujeres que tienen un conocimiento acerca de las hierbas y plantas medicinales que le han sido heredados de sus antepasados.



Señora Clara Saihueque, cuenta su testimonio.

Señora Clara Saihueque de la Comunidad Juan Marín, Sector Vega Redonda, comuna de Vilcún.

Contó su experiencia de lo que le sucedió en una de las salidas de intercambio con la comunidad Huaiquilao 2 de la comuna de Curacautín.

"Antes de salir de mi casa, en ese momento, hice mis oraciones o rogativa. Al llegar al lugar de destino, yo posiblemente no tuve el cuidado suficiente, a pesar de haberme soñado la noche antes de partir y entré a un lugar al que no debería haber entrado. Una vez de regreso a mi casa, al día siguiente, tuve el accidente del pie (torcedura del tobillo).

Enseguida recurrí a la medicina mapuche. Fui donde una señora del lugar, que arregla los huesos

(Gvtamcefe), ella me xarintuko (amarró el pie con remedio). Me costó casi un año el poder recuperarme. Se me hinchó tanto el pie que no se me notaban los huesos. Lo que me hizo bien para echar a correr los machacones, fue el foye calentito por las noches; eso fue lo que me sacó el líquido que tenía acumulado en el pie.

Feymu, iñce rume falintukufiñ lawen, ka tati pu Gen mvlelu mapu mew, fvxa newen neygvn ka rume falintukufiñ ta lawen mvlelu mapu mu ñi kinfilu ixofij lawen.

Por eso yo respeto mucho los remedios, así como también los dueños que están en la tierra y que tienen la fuerza.

Este hecho me ha servido para tener más cuidado y fijarme en los lugares donde debo entrar y el respeto que debo tener al ingresar a estos espacios, como son el menoko, el xayenko el bewfu, wixunko, ya que todos éstos tienen un gen (fuerzas naturales que mantienen el equilibrio).

Fey mu, lefkonturpule ta ce, xafentukurpuay fey kuñiwtukuaiñ may.

Por eso no es llegar y entrar a un lugar, porque lo puede tomar una fuerza negativa, por eso hay que tener cuidado.

Tiempo después del accidente, mi cuñada me dijo que se soñó que una culebra se me había enrollado en el pie. Le costaba sacarme la culebra del pie, estaba pegada, estaba enrollada. Le pedí a Gvnecen que si yo fallé, me perdonara y me sacara lo que tuviera en el pie y de ahí yo pude caminar más. Por eso uno debe reconocer y pedir perdón por el daño que pueda provocar en estos espacios naturales".

"Fey ragi ragiantv wixaxipay ti ufiza, mvxow mvxow wi. Facantv kay gewelay ci pixantu epe kom afi feymu ta amkvy ti ko, anvka ixofij mogen mvlelu ta lay, pvxantu, foyentu picin mvten mvlewey fewla, feymu ta amutuygvn ti pu gen.

Mi cuñada, cuando iba pasando a medio día por el pixantu vio salir una

oveja y que se sacudió. Hoy día ya no queda pixantu se ha ido terminado casi todo. También se ha secado el agua y han desaparecido las distintas vidas que habían en el pixantu. Ahora quedan muy pocos canelos, por eso han desaparecido los dueños o fuerzas naturales."

Los Gen, dice la señora Clara, viven en los espacios donde no entra mucha gente, por ejemplo, en las vertientes, en los ríos donde hay raudales, en los menoko, pixantu. En Viluco, la gente reconoce que hay Gen porque se dan a conocer a través de los sueños y en este está el Piwcen, Ufisa o cordero y cuando éstos se dejan ver significa que algo está pasando o algo malo va a pasar. Esto sucede cuando uno no respeta estos espacios y Genecen lo castiga y viene la mala suerte con uno.



Foye (Canelo)



Entrevista a Sra. Francisca Millán.

Señora Francisca Millán, comunidad Rafa Burgos, sector Viluco, comuna de Vilcún.

Cuenta su experiencia de cómo ella ha venido usando las hierbas medicinales en su familia:

"Mi ascendencia por parte de mi mamá, proviene de Machi. Quizás por eso yo conocía toda clase de hierbas y ahora después de vieja se me estaba olvidando. Cuando yo era niña, mi mamá me mandaba a buscar remedios al pajonal de agua viva (conocido como menoko) que había donde los Likan y que ahora está seco. Ahí había muchos tipos de remedios o de hierbas. Sacaba el piwcen lawen, foye lawen, contra yerba. Más afuera buscaba lavecono, ñña de león. A su vez, fui aprendiendo con una machi que se

llamaba Agustina. Ella era de Arenal, por Vega Larga. Murió muy joven esa machi. A mí, ella me conseguía para que la acompañara a buscar remedios; ella me indicaba los remedios que debía sacar y también me preguntaba cuales remedios yo conocía.

Yo sé cuando me voy a enfermar, porque me sueño antes y a su vez me indican los remedios que debo tomar o los remedios que debo dar, a través del olor. Yo no llego y agarro el remedio, tiene que llegarme el olor a las narices, tal como estoy con ustedes y de repente me pasa un olor y antes de sacarlo de su espacio natural tengo que hacer una rogativa, pedirle permiso a Caw Genecen y de ahí recién lo saco.

Una vez que estuvo muy enferma una de mis hijas la llevé al hospital, le dieron varios remedios e incluso la inyectaron, y seguía igual. Estuve dos noches sin poder dormir. Mientras la acompañaba sentada al lado de ella, en sueño me vino un olor a laurel, lavecono de remedio y despierto; tomé el lamparín, fósforos, mi cuchillo y salí llorando para abajo

con puras lágrimas fui sacando remedios. Después la bañé con los remedios indicados y, bueno, el remedio estaba ahí no más. Con los remedios se debe tener mucho respeto, mucho cuidado. Si usted saca un remedio es para usarlo y no para que se deje en cualquier parte.

"Finalmente la señora Francisca comentó varias recetas que ella ha usado, tales como: para tratar el pasmo, dolor de estómago, fiebres, xafentu, sobre parto, problemas al corazón y tomas, como: friegas, lavados, calitas, sahumeros. Ella termina diciendo que algunos de sus hijos van a continuar con la transmisión del conocimiento de la medicina mapuche y el cuidado de las hierbas en su familia.



Sra. Francisca y su hija recolectando plantas.

Capítulo: 4 Conceptos Mapuche Asociados a los Recursos Naturales.



Diversidad de especies nativas en menoko.



Xayenko



Mawiza



Bewfu.

IXofij mogen: Se concibe como un concepto de vida integral en el nag mapu, mince mapu y wenu mapu. Y la existencia de estas diversas vidas están asociadas al KIMVN o conocimiento tradicional mapuche. Estos conocimientos emergen de la relación con la naturaleza que van desde un orden cultural y cósmico de la relación con el bosque, el lawen, los animales, las montañas, el bafken desde una relación de respeto, armonía y equilibrio con el espacio natural y las diversas fuerzas espirituales.

Kimvn: Es el saber de construcción colectivo, donde las familias, la comunidad, las autoridades tradicionales participan de su construcción y proyección. Ejemplos: prácticas, técnicas de uso de los diferentes espacios naturales, como también de la aplicación del conocimiento intelectual. Dentro de la lógica mapuche, el KIMVN es patrimonio de un colectivo social y no de una persona en particular.

Gen: Es un ser o fuerza espiritual viva que sostiene la existencia de cada una de las diversas vidas. En todos los espacios donde existe vida, está presente el GEN; los cerros, en los Wifko, Xayenko, Menoko por poner algunos ejemplos de existencia del Gen y que además son los encargados de mantener el equilibrio de los espacios. (Relato de mujeres de comunidades: Juan Marín, José

Angel Epueque y Rafa Burgos, comuna de Vilcún).

Gen Mawiza: Espíritu o fuerza de los bosques.

Gen Mapu: Espíritu o fuerza de la tierra. De ahí la importancia para las comunidades mapuche de respetar, proteger y conservar estos espacios; ya que la tierra es la base de la vida y cultura mapuche.

Genko: Espíritu o fuerza del agua.

Xayenko: Agua de cascada o aquellas que caen desde los cerros.

Wifko: Vertiente; son las aguas de xayenko, que bajan de los cerros. Es un agua viva que fortalece a las personas. Es por eso que en la creencia y prácticas mapuche se hace gijaymawvn (rogativa religiosa con esta agua), porque fortalece y purifica espiritualmente a las personas.

Wixunko: Es el agua de estero.

A n e x o s



Anexo 1: Catastro de especies medicinales



Ruda



Filulawen



Fijkun Lawen

Nº	Nombre mapuche	Nombre común	Espacio de crecimiento	Tipo de planta
1	S/N	Ajenjo Argentino	Huerto	hierba
2	S/N	Ajenjo Blanco	Huerto	hierba
3	S/N	Ajenjo Negro	Huerto	hierba
4	S/N	Artemisa	Huerto	hierba
5	S/N	Apio	Huerto	verdura
6	S/N	Alcachofa	Huerto	verdura
7	S/N	Amapola	Huerto	arbusto
8	S/N	Amaranto	Huerto	arbusto
9	S/N	Aromo australiain	Pradera	árbol
10	Alfeñ Lawen		Monte	hierba
11	Kelv Mamvj	Arrayán rojo	Monte	árbol
12	Gefvñ	Avellano	Monte	árbol
13	S/N	Bailahuen	Monte	arbusto
14	S/N	Borraja	Huerto	hierba
15	Folo	Boldo	Monte	árbol
16	Fijkuñ lawen	Calahuala	Monte	enredadera
17	S/N	Cala o flor de jarro	Huerto	arbusto
18	Foye	Canelo	Monte	árbol

Nº	Nombre mapuche	Nombre común	Espacio de crecimiento	Tipo de planta
19	S/N	Cardenal	Jardín	hierba
20	S/N	Cardo Negro	Loma	hierba
21	S/N	Cartucho	Loma	hierba
22	S/N	Castaño	Pradera	árbol
23	S/N	Cedrón	Huerto	arbusto
24	Orocoipo	Codo coipo o orocoipo	Quebrada	arbusto
25	Koywe	Coigüe	Monte	árbol
26	S/N	Coligüe	Monte	arbusto
27	Kopiw	Copihue	Monte	enredadera
28	S/N	Corre Corre	Loma	hierba
29	S/N	Corcolén	Loma	arbusto
30	Wwlwe	Contra yerba	Huerto	hierba
31	Xapilawen	Culén	Huerto	árbol
32	Koxv kachu	Cuye	Loma	hierba
33	S/N	Chacay blanco	Monte	arbusto
34	S/N	Chinita	Jardín Huerto	flor
35	cijko	Chilco	Menoko-Monte	arbusto
36	S/N	Éter	Huerto	arbusto
37	Cakay	Espino Blanco	Monte	arbusto
38	Feñfeñko	Feifenko	Menoko-Monte	hierba
39	Filulawen	Flecha del agua	Menoko-Monte	hierba

N°	Nombre mapuche	Nombre común	Espacio de crecimiento	Tipo de planta
40	Foki	Voqui	Monte	enredadera
41	Fvy fvy kacu	Cunquillo fino	Huerto	hierba
42	Fukun Lawen	S/N	Monte-Huerto	hierba-arbusto
43	S/N	Gongona	Huerto	hierba
44	Kuri hamuh	Helecho Patas Negras	Lugares húmedos	hierba
45	KiJ KiJ	Helecho Costilla de Vaca	Monte Lil	hierba
46	Chinchilla	Hinojo	Huerto	hierba
47	Ilfawen	Hierba Buena	Lugares húmedos	hierba
48	S/N	Hierba San Juan (Flor Amarilla)	Pradera	hierba
49	Koyam	Hualle	Monte	árbol
50	S/N	Huella	Huerto	arbusto
51	Vfijkon, Pifijkon	Huevil	Huerto	árbol
52	S/N	Kuye (flor)	Huerto	hierba
53	Cijim	Koral	Lil	hierba
54	Xiwe	Laurel	Monte	árbol
55	S/N	Laurel de cocina	Huerto	árbol



Ajenjo



Fukuñ Lawen



Foye

N°	Nombre mapuche	Nombre común	Espacio de crecimiento	Tipo de planta
56	zincuj	Lavecoño	Lugares húmedos	hierba
57	Lanku kacu	S/N	Huerto	hierba
58	Foye lawen	Lechuguilla	Menoko-Monte	hierba
59	Lefv tapvl	Hoja de Paco	Vertiente	hierba
60	Gaye	Limpia plata	Lugares húmedos	hierba
61	Linge	Lingue	Monte	árbol
62	Jawpanqe	Llaupanque	Monte-vertiente	hierba
63	janqten	Llantén	Pradera	hierba
64	S/N	Lloime	Monte	árbol
65	Kvlog	Maqui	Monte	arbusto
66	Mavgten	Maitén	Monte	árbol
67	S/N	Malva	Huerto	arbusto
68	Pañil	Matico	Huerto	arbusto
69	Pokil	Manzanilla	Pradera	hierba
70	S/N	Mastuerzo	Huerto	hierba
71	Melawen	Menta arbustiva	Huerto	arbusto
72	Kuri ijfawen	Menta Negra	Huerto	hierba
73	S/N	Menta Blanca	Huerto	hierba



Melahuen



Hierba del Barraco



Foye Lawen

N°	Nombre mapuche	Nombre común	Espacio de crecimiento	Tipo de planta
74	S/N	Menta Coca o Alemana	Huerto	hierba
75	Micay	Michay	Loma	arbusto
76	S/N	Mosqueta Rosa silvestre	Loma	arbusto
77	S/N	Murtilla	Huerto	arbusto
78	Pange	Nalca	Lugares húmedos	planta
79	Naxvg	Natre	Huerto	arbusto
80	Xewmun	Notro	Monte	árbol
81	S/N	Ñocha	Lugares húmedos	
82	Geypijwe	Quilloy Quilloy	Huerto-Lugares húmedos	hierba
83	S/N	Orégano	Huerto	verdura
84	S/N	Ortiga	Huerto	arbusto
85	S/N	Paleta	Huerto	hierba
86	Parqui	Palqui	Huerto	árbol
87	Kuri mamvj	Palo negro	Monte	árbol
88	Picig	Paico	Huerto	arbusto
89	Kuri kacu	Pasto Negro	Lugares húmedos	arbusto

N°	Nombre mapuche	Nombre común	Espacio de crecimiento	Tipo de planta
90	Pelawen	Paco	Lugares húmedos	arbusto
91	S/N	Perejil	Huerto	hierba
92	Picig	Pichi	Huerto	arbusto
93	Pulo	Pilo pilo	Monte	árbol
94	Pvxa	Pitra	Monte	árbol
95	S/N	Poleo	Lugares húmedos	arbusto
96	Pvbapvba	Pila Pila	Pradera	arbusto
97	S/N	Quila	Monte	arbusto
98	Kiyay	Quillay	Monte	árbol
99	Kinwa	Quinoa	Huerto	cereal
100	S/N	Quintral de maqui o fosforito	Monte	enredadera
101	S/N	Raulí	Monte	árbol
102	S/N	Rosa Blanca	Jardín	planta
103	S/N	Romero	Huerto	hierba
104	S/N	Ruda	Huerto	hierba
105	Fvy fvy	Cunquillo	Pajonales	arbusto
106	Alwe palgiñ	Salvia	Huerto	árbol
107	S/N	Sauce llorón	Lugares húmedos	árbol
108	S/N	Sauco - Sauco del diablo	Esteros	árbol



Cijko



Kvlmay



Chaquirita del Monte

N°	Nombre mapuche	Nombre común	Espacio de crecimiento	Tipo de planta
109	Lafken kacu	Sanguinaria	Pradera	hierba
110	xafwe	Siete venas	Pradera	hierba
111	S/N	Tapón	Huerto	hierba
112	Pvxem	Tabaco	Huerto	arbusto
113	Temu	Temo	Monte	árbol
114	S/N	Tilo	Huerto	árbol
115	S/N	Tilo del Campo	Huerto	hierba
116	S/N	Tomatillo	Huerto	arbusto
117	S/N	Toronjil Melisa	Huerto	hierba
118	Waka Lawen	Toronjil Cuyano	Huerto	hierba
119	S/N	Tusílago	Huerto	hierba
120	Konkvli	Trun - trune	Pradera	arbusto
121	S/N	Verónica	Huerto	árbol
122	S/N	Wira		
123	Xalkalawen	Yerba San Juan	Pradera	hierba
124	Gvzoñ	Yuyo	Pradera	hierba
125	S/N	Yerba del Barraco	Pradera	arbusto
126	Mulul mulul	Zarzaparrilla	Monte	árbol
127	Vxarlawen	S/N	Jardín Huerto	hierba



Anexo 2 : Mapa temático de los sectores Vega Redonda, Viluco y Collín, comuna de Vilcún, IX Región.



Anexo 3 : Alfabeto Mapuche Raguileo.

El alfabeto Mapuche consta de 26 letras, que se señalan a continuación, con su correspondiente nombre y valor fonético:

Nº	GRAFEMA	NOMBRE
1	a	a
2	c	cv
3	z	zv
4	e	e
5	f	fv
6	q	qv
7	i	i
8	k	kv
9	l	lv
10	b	bv
11	j	Jv
12	m	mv
13	n	Nv

Nº	GRAFEMA	NOMBRE
14	h	hv
15	ñ	nv
16	g	gv
17	o	o
18	p	pv
19	r	rv
20	s	sv
21	t	Tv
22	x	xv
23	u	u
24	v	v
25	w	wv
26	y	yv

Ejemplo de representación del uso de las letras:

Alfabeto Castellano	Alfabeto Mapuche
Ch	Cilko
lI	Joyme
Q	Quinxal de maqui
G	Gefiñ
N	Hamuh
L	Bawen
D	Zew
(v) 6ª vocal	Vxarlawen
Tr	Xiwe

Vocales:

En el idioma mapuzugun, a diferencia del español existen 6 vocales las que son: a - e - i - o - u - v.

Referencias bibliográficas

- Centro de Estudios Socioculturales de la Universidad Católica de Temuco, 1998. "Conocimientos y vivencias de dos familias wenteche sobre medicina mapuche".
- Centro de estudios sobre tecnologías apropiadas de la Argentina (CETAAR), 1998. Revista de plantas medicinales para la salud "Raíces".
- Convenio sobre diversidad biológica. Textos y anexos.
- Corporación de mujeres mapuche Aukiñko Zomo, 2003. Derechos territoriales mapuche, autodeterminación y el papel de las mujeres en la protección del IXOFIJ MOGEN, exponencia "Segundo encuentro internacional OMC/UE y Cono Sur de las Américas", Santiago 28 y 29 de agosto de 2003.
- Corporación de Mujeres Mapuche Aukiñko Zomo, 2000. Manual "Rescatando el conocimiento y la biodiversidad local".
- Ediciones FELC. "Nuevo manual de medicina natural".
- Farga, Cristina; Lastra, Jorge; Hoffman, Adriana. 1988. "Plantas medicinales de uso común en Chile".
- Gumucio C., Juan Carlos. "Los vegetales como el reflejo del saber de un pueblo: El modelo Mapuche".
- Guzmán, Arturo. "Manual de medicina natural".
- Solveig Schrickel, Magalis Bittner, 2001. "La salud en nuestras manos".

